

Ljubljanski grad/*Ljubljana Castle*
September – December 2015
19.00/7.00 p.m.

24. 9.

Tajda Lekše & William Shakespeare,
Velika Britanija/Great Britain

Gost/Guest: **Simon Robinson**, dirigent/conductor
Glasba/Music: **Andrej Kopač**, violina/violin

8. 10.

Tajda Lekše & Gunnar Ekelöf,
Švedska/Sweden

Gostja/Guest: **Alja Ofors**, švedska Slovenka/A Swedish Slovenian

Glasba/Music: **Ivan Šoštarič**, čelo/cello



Tajda Lekše

BARVE LJUBEZNI COLOURS OF LOVE



Ljubljanski
grad

Ljubljana
Castle

Z gosti
na Ljubljanskem gradu
With guests
at the Ljubljana Castle

29. 10.

Tajda Lekše & Paul Éluard,
Francija/France

Gost/guest: **Janez Matičič**, skladatelj in pianist/
composer and pianist

Glasba/Music: **Andrej Zupan**, klarinet/clarinet

26. 11.

Tajda Lekše & Antonio Machado,
Španija/Spain

Glasba/Music: **Ariel Cubría**, kitara/guitar

10. 12.

Tajda Lekše & Arsenij Tarkovski,
Rusija/Russia

Gost/guest: **Igor Koršič**, profesor za zgodovino in
teorijo filma/professor of history and theory of film

Glasba/Music: **Boštjan Baša**, harmonika/accordion

Letos odpira Ljubljanski grad vrata novemu ciklusu, ki bo razširil že tako pester izbor vsebin ter področij umetnosti. Prvi ciklus poezije z naslovom “**Barve ljubezni**” bo v njegove prostore vnesel tenkočutno noto podajanja in prisluškovanja pesniški besedi v različnih jezikih ter pogovora o njej.

Zasnovala in uprizorila jih bo **Tajda Lekše**, moderatorka, jezikoslovka in prevajalka, ki se tokrat predstavlja v nekoliko drugačni luči. Ali kot pravi sama, “**Ena sama pesem ti lahko v nekem trenutku reši življenje, ga osmisli in mu vrne sijaj. Lirični pesnik ne potrebuje genialne ali celo revolucionarne ideje, temveč hrepeni po tem, da bi samotni trenutek življenja, občutenja ali doživetja napolnil z nepozabno globino in nostalgijo. V svojem čistem izrazu je poezija esenca življenja.**”



Tajda Lekše nas bo v petih večerih te jeseni povabila v pet evropskih dežel in obdobjih; v prvem delu posameznega večera skozi umetniški recital izbranih pesmi v izvirniku in prevodu, v edinstvenem sozvočju s prav tako liričnim glasom solo inštrumenta. V drugem delu nas bo v pogovoru z zanimivim gostom popeljala skozi pokrajine pesnikovih občutenj in razpoloženj. O poeziji ljubezni in ljubezni do poezije na Ljubljanskem gradu – to jesen!

Cena vstopnice za posamezni koncert/*Ticket price for individual evening*: 12 €, 9 €*
Cena vstopnice za celotni cikel/*Ticket price for the entire cycle*: 48 €, 36 €*
* Študentje, upokojeanci, skupine nad 15 oseb/*students, pensioners, groups of more than 15 people*

V ceni vstopnice je vključena tudi povratna vozovnica za vzpenjačo, ki obratuje še pol ure po zaključku posameznega dogodka/*Ticket price includes a return ticket for the funicular railway which operates up to half an hour after the event.*

Prodaja vstopnic/*Tickets Sales*: Info center na Ljubljanskem gradu, spodnja postaja vzpenjače, www.ljubljanskigrad.si ter na vseh prodajnih mestih www.mojekarte.si (med drugim Petrolovi bencinski servisi, poslovalnice Kompas po Sloveniji ...) *The Info Centre at the Ljubljana Castle, the lower funicular station, www.ljubljanskigrad.si and all www.mojekarte.si sales points (including Petrol service stations and branches of Kompas throughout Slovenia).*

*This autumn, the Ljubljana castle is to open its doors to yet another cycle which shall enrich the range of the artistic contents that already exist in its repertoire. The first poetic cycle, entitled “**Colours of Love**”, will introduce the subtle note of interpreting and listening to poetry in different languages, from the perspective of here and now.*

*The cycle is to be conceived and performed by **Tajda Lekše**, presenter, linguist and translator. In her words, “**A single poem can in a given moment save your life, it can restore its lustre and meaning. A lyrical poet doesn’t need a genial or a revolutionary idea; instead, he yearns to imbue a single solitary moment with an unforgettable depth and nostalgia. In its purest expression poetry is the essence of life.**”*



BARVE LJUBEZNI COLOURS OF LOVE

The author will take us for a stroll through five European countries and eras; in the first part of the evening through an artistic recital of poems in the original language and translation, which is to merge with an equally lyrical sound of a classical instrument. In the second part of the evening a conversation with an interesting personality will unveil the pathways of the poet’s innermost landscape.

 Ljubljana Castle

 @Ljubljanskigrad

www.ljubljanskigrad.si

Info center: +386 1/306 42 93

E: info-center@ljublanskigrad.si



Za obiske dogodkov priporočamo vožnjo z vzpenjačo.

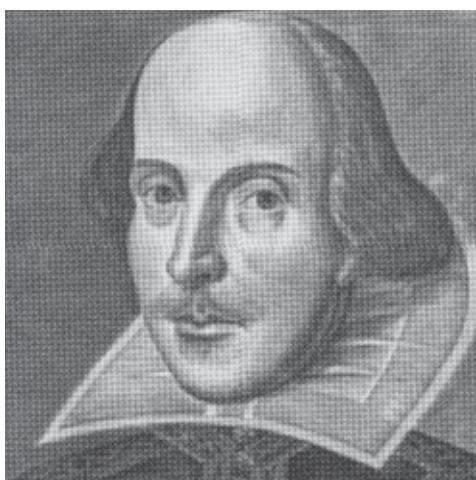
To attend events we recommend that visitors use the funicular railway.



Ustanoviteljica
The founder
Mestna občina
Ljubljana



Javni zavod Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu.
The Ljubljana Castle Public Institute reserves the right to change the programme.
Izdal/Published by: Ljubljanski grad, julij 2015/Ljubljana Castle, July 2015
Zanj/For the publisher: Mateja Avbelj Valentan, direktorica/director
Foto/Photo: Maja Slavec, arhiv LG



24. 9. 2015 ob 19.00/at 7.00 pm,
Grajska kapela sv. Jurija/Castle Chapel of St George

BELAWHITE

William Shakespeare (1564-1616)

Glasba/Music:

Andrej Kopač, violina/violin

Sogovornik/Guest of the evening:

Simon Robinson, dirigent/conductor

*“If this be error, and upon me proved
I never writ, nor no man ever loved.”*

*“Če to ni res, če bom jo kdaj pogubil,
jaz nisem pesnil in nihče ni ljubil!”*

Shakespeareovi ljubezenski Soneti predstavljajo po mnenju mnogih najbolj oseben zapis nesmrtnega pesnika, a so hkrati enigma, ovita v množico razlag. Znan predvsem po zaslugi svojega dramskega opusa, ima Shakespeare kot lirični pesnik edinstven, neposnemljiv glas. Da bi lahko slišali, kaj nam pripoveduje in razkriva o nas samih ter o strasteh, ki vodijo naše lastno življenje, bomo poskusili demistificirati njegove sonete in jih približati današnjemu času. Kdo sem? Komu smem zaupati? Koga lahko ljubim? 154 Sonetov vsebuje celotno paleto čustev – ljubezenski zanos, njeno strast in bolečino - izraženih v najlepšem in najbolj zvočnem jeziku, ki je bil kdajkoli napisan. V silovitih ritmih, ki pretresejo dušo. V neizčrpnem bogastvu prisposodob. V nizanju nasprotij in njihovi ambivalentnosti. V jedrnatosti jezika. V neminljivi lepoti verzov.

Shakespeare's love sonnets are the most personal legacy of the immortal poet, but also an enigma, mystified by a plethora of interpretations. Due to the greatness of his dramatic opus the past four centuries have turned him into an icon. And yet, as a lyrical poet, Shakespeare had his own unique voice. In order to understand what he reveals about ourselves, we shall try to bring his sonnets closer to the present time and the motives that shape our own lives. Who am I? Who can I trust? Who can I love? The 154 sonnets span the entire range of emotions – the passions and sorrows of love – expressed in the most most beautiful and sonorous language ever written. In powerful rhythms that touch the soul. In an inexhaustible richness of images and metaphors. In complex sequences of opposites and their ambivalence. In the eternal beauty of its verse.

Andrej Kopač, violina, bo z lirično interpretacijo baročne glasbe v BELINI večera, razžarjenega v alkimistični posodi velikega barda, izlil zapis valovanja in vznesenosti ljubezni, zapisane v jeziku glasbe.

*The violinist **Andrej Kopač** shall through his lyrical interpretation pour the musical recordings of love's undulation and rapture into the WHITENESS of the evening, incandescent with the alchemy of love.*



8. 10. 2015 ob 19.00/at 7.00 pm,
Hribarjeva dvorana/Hribar Hall

RUMENAYELLOW

Gunnar Ekelöf (1907-1968)

Glasba/Music:

Ivan Šoštarič, čelo/cello

Sogovornica/Guest of the evening:

Alja Ofors, švedska Slovenka/A Swedish Slovenian

“Vad jag har skrivit är skrivet mellan raderna.”

“Kar sem napisal, je napisano med vrsticami.”

Švedskega pesnika **Gunnarja Ekelöfa** slovenski bralci še ne poznajo, v prevodu Tajde Lekše bo izbor njegove poezije izšel prihodnje leto. Za Ekelöfa je bilo pisanje pesmi spominjanje in ustvarjanje - sebe. Modernist in mistik, zapleten in neopredeljiv, inovator in vizionar, je bil za časa svojega življenja v veliki meri nerazumljen, a velja danes za enega najpomembnejših skandinavskih lirikov 20. stoletja. Stalnica njegovega opusa je paradoks. Čeprav je bil aristokratskega porekla je pisal o "edinem praktičnem, za vse enakem". Bil je kritik krščanstva, a hkrati mojster transcendentálnih občutij in globin. Njegovo poezijo prevevajo barve švedske pokrajine, napolnjene z melanholijo švedske duše. Njegova samotna, neodvisna drža na razpotju literarnih smeri in gibanj – njegov glas v tišini noči, notranji in človeško bližnji – povzema ne le svojstveno pot pesnika, ampak glas človeka v njegovi izbrani notranji samoti.

*To the Swedish poet **Gunnar Ekelöf** writing poetry meant remembering and creating - himself. A mystical modernist, an innovator and a visionary, indefinable and complex, was during his life to a large extent misunderstood; today he is considered one of the most important Scandinavian poets of the 20th century. His poetry is highly paradoxical. Although born into an aristocratic family, he wrote about “the only practical, for all equal”. Though critical of Christianity he filled his poetry with transcendental feelings and depths. His poetry is bathed in the colours of the Swedish countryside – the colours of its soul. His lonesome figure, standing apart from the existing literary movements – his voice in the night, inner and humanly close – sums up not only his unique path as a poet, but also the voice of a man in his chosen inner solitude.*

Ivan Šoštarič, čelo, bo s svojim umetniškim izvajanjem v recital izbrane poezije vnesel globoko razsežnost in modrost tišine, onstran besed in zvoka. RUMENO v barvi sonca, zlato v barvi noči.

*The cellist **Ivan Šoštarič** shall bring a dimension of depth and wisdom of silence into the recital of the chosen poetry, the silence existing beyond words and sounds. YELLOW in the colour of the sun, golden in the colour of the night.*

Pokrovitelj večera
Sponsor of the evening:





29. 10. 2015 ob 19.00/at 7.00 pm,
Grajska kapela sv. Jurija/Castle Chapel of St George

MODRABLUE

Paul Éluard (1895-1952)

Glasba/Music:

Andrej Zupan, klarinet/clarinet

Sogovornik/Guest of the evening:

Janez Matičič, skladatelj in pianist/composer and pianist

“Le poème est le plus court chemin d’un homme à l’autre.”

“Pesem je najkrajša pot od človeka k človeku.”

Pesniški glas **Paula Éluarda** se skozi prizmo ljubezni in svobode izrisuje kot neposnemljiv, prosojen in čist kot izvirska voda. V čudežni goloti njegove poezije bralec začuti lepoto svobode. Naslov njegove zbirke “L’Amour la Poésie” (1929), po zaslugi katere je postal najslavnejši evropski pesnik svoje generacije, govori o tem, da je bila zanj ljubezen svetleči ogenj poezije in obenem temeljni princip njegove osebne etike. Nihče ni z večjo lahkotnostjo kot Éluard govoril ljudem v vsakdanjem, a kristalno izbrušenem pesniškem jeziku. Z njim se je samotnost pesnika razpršila – postal je enak med enakimi, bratu brat. Skozi sanje, nadrealizem in avtomatizem pisave je iskal poti do temeljnega izvira jezika v sebi, jezika modreca, ženske, otroka. Prepričan je bil, da bo absolutna moč poezije osvobodila vse ljudi. Pesnik za ljudi in za ljubimce, čigar poezija bralca preprosto gane – ne toliko s svojo oblikovno dovršenostjo, kot z resnico.

*The poetic voice of **Paul Éluard** shimmers through the prism of love and liberty, as clear and translucent as water at the spring. In the nakedness of his poetry there is a strong presence of liberty. The title of his collection “L’Amour la Poésie” (1929), which made him the most famous European poet of his generation, testifies to the fact that love was the burning fire of his poems as well as the basic principle of his personal ethics. No-one could speak to a fellow human being with the same ease, in an everyday and yet crystal poetic language. With him, the loneliness of the poet was dispelled – he became brother to all. Through dreams, surrealism and automatism of writing he was looking for a basic source of language within himself. He believed in the absolute power of poetry to set humans free. A poet for people and for lovers, whose poetry simply moves the reader – not through its undeniable formal perfection, but through its truth.*

Andrej Zupan, klarinet, bo v večer pričaral glasbeno žuborenje potokov in slapov, migotanje zajčkov v sinjini gozdnih jas in šepet pariških ljubimcev - MODRIKASTO prebujanje sonca v sijočem očesu ljubezni.

Andrej Zupan, clarinet, shall conjure the musical tinkling of streams and waterfalls, the twinkling of light in the bluish forest glades and the murmuring of Parisian lovers – the BLUE awakening of the sun in the glittering eye of love.

Pokrovitelj večera
Sponsor of the evening:

GROUPE RENAULT
REVOZ



26. 11. 2015 ob 19.00/at 7.00 pm,
Grajska kapela sv. Jurija/Castle Chapel of St George

RDEČARED

Antonio Machado (1875-1939)

Glasba/Music:

Ariel Cubría, kitara/guitar

*“Lloras? ... Entre los álamos de oro,
lejos, la sombra del amor te aguarda.”*

*“Jočeš? ... Med zlatimi topoli,
tam daleč, te čaka senca ljubezni.”*

Španski pesnik in filozof **Antonio Machado** je najbolj pozoren, skromen in ljubeč pesnik 20. stoletja. Skozi svoje tiho življenje se je potrpežljivo posvečal zvokom in ritmom in njegova poezija ima ritem sprehajanja skozi pokrajino. V njej je opisoval dve pokrajini svojega življenja – mehko, rodovitnost in svetlobo rojstne Andaluzije ter kastiljsko Sorio, njene topole in breste, njeno krepko, trpko dušo. Pesem je za Machada “beseda v času”, in pot skozi življenje nič drugega kot “popotnikove stopinje”. Zanj snov poezije ne leži v zvočni vrednosti besede, v njeni barvi ali ritmu; ne v kompleksnosti občutij, temveč v globokem utripanju duha. Njegova pozornost in posluš za trpljenje drugih bolj kot za svoje lastno, sta izklesala njegovo notranjo radost in mir, ki sta posebno darilo vsakomur, ki ga prebira.

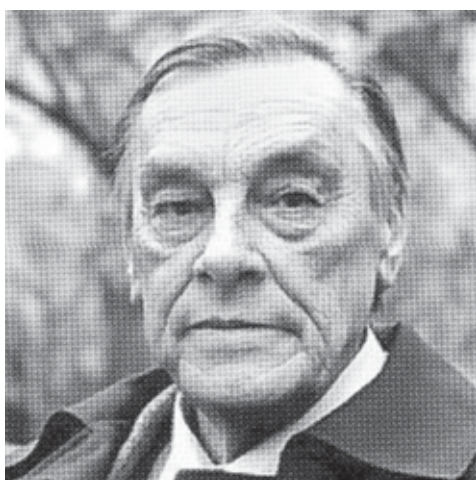
*The Spanish poet and philosopher **Antonio Machado** is the most attentive, modest and loving poet of the 20th century. Throughout his quiet life, he patiently dedicated himself to sounds and rhythms, and his poetry embodies the rhythm of walking through a landscape. In his poems he describes two landscapes of his life: the softness, fertility and light of his native Andalusia, and the Castilian Soria, its poplars and elms, its solid and bitter soul. A poem is for Machado “a word in time” and the path through life nothing but “footsteps of the traveler”. For him the subject matter of poetry doesn’t lie in the sonorous value of the word, its colour or rhythm; not in the complexity of feelings, but in the deep pulsing of the spirit. His attentiveness and compassion for the suffering of others before his own, have brought about his inner joy and peace, which is a priceless gift to all his readers.*

Ariel Cubría, kitara, bo ustvaril zven in melodijo španske pokrajine, ki je v svoji teksturi in potezah prispodoba za Machadovo ljubezen do zemlje, skal in dreves, kot RDEČE zahajajoče sonce nad njegovo rodno Sevillo.

Ariel Cubría, guitar, will create the sound and melody of the Spanish landscape, which is in its texture, shapes and contours a metaphor for Machado’s love of the land, the rocks and the trees, much like the RED setting sun above his native Sevilla.

Pokrovitelj večera
Sponsor of the evening:

NEKUR
ZAVAROVALNICA



10. 12. 2015 ob 19.00/at 7.00 pm,
Stanovska dvorana/*Estates Hall*

SREBRNASILVER

Arsenij Tarkovski (1907-1989)

Glasba/*Music*:

Boštjan Baša, harmonika/*accordion*

Sogovornik/*Guest of the evening*:

Igor Koršič, profesor za zgodovino in teorijo filma/
professor of history and theory of film

“Vot i leto proshlo, slovno i ne byvalo.”

“Zdaj je poletje mimo, in bi ga lahko nikoli ne bilo.”

Veliki ruski pesnik 20. stoletja, **Arsenij Tarkovski**, oče režiserja Andreja Tarkovskega, je svojo prvo knjigo “Pred snegom” izdal pri svojih 55-tih letih, in je v svetu še danes malo znan. Pesnica Ana Ahmatova je njegovo poezijo označila kot “sodobno in večno”. V času, ko je bila ruska poezija vse prej kot samostojna, je Tarkovski uspel ohraniti pripadnost sebi ter nadaljevati zven in vizijo mojstrov ruskega pesništva. V intuitivnem razumevanju, da je biti pesnik njegova rojstna pravica, je očeval notranjo svobodo in ustvaril nepozabno poezijo. Živahno muzikalične, polne bibličnih in ljudskih odmevov, izžarevajo njegove pesmi pretresljivo hvaležnost za življenje na zemlji in povsem naravno otroško čudenje. Njegov sin Andrej je v kar nekaj filmih upodobil očetove pesmi, kot poklon njunemu odnosu ter kot pričevanje o estetski sorodnosti med sanjsko vizijo svojih filmov in poezijo.

*One of the great Russian poets of the 20th century, **Arseny Tarkovsky**, father of the director **Andrey Tarkovsky**, published his first book of poetry “Before the Snow” at the age of 55, and is still today little known in the world. The poet **Ana Ahmatova** characterized his poetry as both “modern and eternal”. At a time when Russian poets were far from autonomous, Tarkovsky managed to remain faithful to himself and continue the sound and vision of the masters of Russian poetry. Considering poetry to be his birth right he preserved his inner freedom and created an unforgettable opus. Vividly musical, filled with biblical and folk echoes, his poems emanate a gratefulness for life on earth and a natural childlike wonder. They also feature in quite a number of his son’s movies – not only as a tribute to their love but as a testimony to the aesthetical affinity between **Andrey Tarkovsky**’s dreamlike cinematic vision and poetry.*

Boštjan Baša, harmonika, bo v večer vnesel svetlečo SREBRNO barvo poezije Tarkovskega, ter nam priklical neskončnost ruskih step, ki jih v dolgih zimskih nočeh obliva le mesečev sij.

Boštjan Baša, *accordion*, is to bring into the evening a luminous SILVER colour of **Arseny Tarkovsky**’s poetry and through the music evoke the vast immensity of the Russian steppes, bathed in nothing but moonlight on long winter nights.

Pokrovitelj večera
Sponsor of the evening:

